

**АКТУАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
В ОБЛАСТИ ФАРМАЦИИ**

© 2015 Т.В. Куркина

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 27.10.2015

Актуальные вопросы современного языка фармации рассматриваются на примере терминологии таких наук, как биофармация, фармакоэпидемиология, фармация.

Ключевые слова: фармация, терминология, язык, знание.

Современная медицинская терминология представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Ее специфическая особенность состоит в многовековом использовании латинского языка. При этом трудно не согласиться с мнением, что для более точного обозначения медицинскую терминологию следовало бы именовать «греко-латинская медицинская терминология» [5] по причине преобладания в ней греческих слов.

Одной из самых значительных предметных областей медицины является сфера фармации. Именно в этой социально значимой, практической и научной области медицины наблюдаются в последние десятилетия особенно яркие и интенсивные изменения. За ними стоит кардинальное обновление фармацевтической научно-практической области, что имеет непосредственное отношение, как к самой области фармации, так и к лингвистике.

Следует отметить, что терминология фармации, как и практически любая терминосистема, организовалась и продолжает организовываться постепенно, поскольку зависит не только от экстралингвистических и лингвистических факторов, но и от их непосредственного взаимодействия. Развитие человеческого познания происходило на протяжении многих столетий человеческой истории, и было связано теснейшим образом с биологической, когнитивной и культурной эволюцией.

Не секрет, что роль восприятия всего того, что попадает в поле нашего зрения, чрезвычайно велика. Суть того, что происходит после того, как наше внимание зафиксировало некие признаки, состоит в следующем: объект подвергается последующей обработке, в результате чего он получает определенную репрезентацию в языке. Очевидно, что языковая форма хронологически завершает соответствующую предшествующую предметную деятельность, что и придает слову определенное специфическое значение [2].

Куркина Татьяна Витальевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: Kurkinatv@yandex.ru

В определенном смысле можно утверждать: актуальность фармацевтической терминологии определяется антропоцентрической позицией. Иными словами, человек (специалист-фармацевт) является отправной точкой для описания свойств и характеристик предметов и процессов, связанных с выделением веществ, созданием препаратов, описанием их свойств, способов приготовления и применения etc. Из этого следует, что лексическая система фармации репрезентирует особые структуры знания, обеспечивая общение специалистов в определенной области знания, в нашем случае – в сфере фармации. Таким образом, общение ученых и специалистов происходит с помощью языка для специальных целей (ЯСЦ), релевантность которого обусловлена развитием соответствующей области знания [4].

Остановимся на некоторых актуальных аспектах, затрагивающих современную терминологию предметной области фармации. Их несколько.

Тот факт, что в процессе усложнения исследовательских наук, к которым следует отнести и фармацию, происходит интеграция нескольких видов знаний, осознается многими. Как следствие, мы научились учитывать появление терминов, обозначающих пересекающиеся (смежные) области, например: *биотехнология, фармакоэпидемиология, фармлогистика*. Подобные взаимосвязи в наши дни становятся все более очевидными, поскольку позволяют специалистам различных областей оперировать языковыми единицами не только с целью их обработки, но и также хранения и передачи знания.

В этой связи, одним из актуальных терминологических аспектов является процесс обновления терминологии целого ряда наук, например, науки под названием *фармацевтическая технология*, в рамках которой в последнее время мощно развивается такое направление, как *биотехнология*.

Последние результаты биофармацевтических исследований оказались настолько значительными, что в их комплексе оформилось новое направление – *биофармация* [6]. К своим «внутренним» терминам *биофармация* относит слова, обозна-

чающие основные ее понятия: *биоэквивалентность*, *биологическая доступность* и т.д. Кроме того, в последнее время в обсуждаемой науке появился новый фармакологический термин *LADMER-система*, который является аббревиатурой по первой букве английских слов Liberation, Absorbition, Distribution, Metabolism, Elimination, Response. Современный биофармацевтический период характеризуется нанотехнологическим развитием, также позволяющим обогащать науку новыми терминами: *наносуспензии*, *нанопорошки*, *наносферы*, *нанотрубки* (лат. *papus* – карлик). В этой же связи следует привести в качестве примера актуальный термин *нано-СДЛ* (система доставки лекарств). Благодаря данному термину образовался чрезвычайно актуальный терминологический ряд, опирающийся на характеристику, связанную с различным строением молекул: *липосомы*, *аквасомы* (др.-гр. *soma* – тельце), *дендримеры* (др.-гр. *dendron* – дерево) и т.д. Хотя процесс понимания и перевода терминов обсуждаемого направления облегчается благодаря интернациональным терминам, а также терминологическим элементам греко-латинского происхождения, все же определенную роль при этом играют и англицизмы.

В то же время, необходимо заметить, что современный темп научного поиска создания и исследования новых лекарственных препаратов чрезвычайно ускоряется. Так, стремительно ворвался в терминологию фармации и стал актуальным фармацевтический термин *фармакоэпидемиология*. С точки зрения лингвистики термин *фармакоэпидемиология* объясняется как «наука о широком применении лекарств». Главная цель фармакоэпидемиологии – рациональное, эффективное и безопасное применение лекарственных средств в обществе, а основным методом, инструментом познания здесь является эпидемиологический анализ. Исходя из вышесказанного, можно предположить, что для двух наук – *экономики фармации* и *эпидемиологии*, открываются новые горизонты для интеграции. В частности, в науке и практике *фармакоэпидемиологии* возникнут новые термины, которые, с одной стороны, получат в наследство роли и свойства каждого из исходных наук, и с другой, приобретут новую структуру и новое обозначение.

И, наконец, одним из самых актуальных вопросов, по нашему мнению, является вопрос о довольно частом употреблении в СМИ такого относительно нового слова, как *фармацевтика*. Оно появилось в конце 90-х годов XX века и стало использоваться как синоним термину *фармация*, который наряду с понятием, долгие годы имел в нашей стране свое неизменное толкование. Можно ли рассматривать эти два термина как синонимы? По мнению специалистов в области фармации [1], употребление термина *фармацевтика* в значении *фармация* не совсем корректное,

поскольку *фармацевтика* по происхождению обозначает фармацевтическую технологию (от англ. *pharmaceutics* – *фармацевтическая технология*). К вышеуказанному хотелось бы добавить, что *фармацевтика*, кроме значения «производство фармацевтической продукции», может обозначать также и непосредственно «фармацевтическую продукцию», на что указывает авторитетный иноязычный словарь *Pharmaindustrie und -forschung* [7]. Ключ к ответу лежит, на наш взгляд, в понимании: термин *фармацевтика* стал употребителен в области фармации нашей страны вместе с активно продвигаемым на российский рынок широким ассортиментом фармацевтической продукции и соответствующей товаропроводящей системой. К подобным товарам можно отнести, в частности, биологически активные добавки. И так, в результате обсуждения терминов *фармация* и *фармацевтика* можно прийти к следующему выводу. С развитием науки и практики в области фармации последних десятилетий в РФ, термин *фармацевтика* приобрел новый оттенок, его употребление в качестве синонима выдает неспециалиста, а сам процесс внедрения и закрепления такой новой языковой единицы как *фармацевтика* является неслучайным [3].

Таким образом, можно констатировать, что актуальные терминологические проблемы в области фармации не являются единственными и окончательными. Язык фармации создавался и создается естественно – как определенный продукт реализации естественной потребности специалистов-фармацевтов по формированию профессионального языка фармации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коржавых Э.А., Мошкова Л.В. Методика упорядочения фармацевтической терминологии // Экономический вестник фармации. 2002. № 8.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
3. Куркина Т.В. Сходство и различие в употреблении терминов «фармация» и «фармацевтика» // Современное гуманитарное образование в социокультурном пространстве столичного мегаполиса: Сб. науч. ст. / Под ред. А.Г.Кутузова, Д.И. Осечкиной. Вып. 4. М.: МГПИ, 2011. С. 180–185.
4. Новодранова В.Ф. Типы знания и их репрезентация в языке для специальных целей (LSP). // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: Сборник научных трудов под редакцией Л.А. Манерко; Институт языкознания РАН; Ряз. Гос. Ун-т им. В.А. Есенина. М.: Рязань, 2007. Вып. 5. С. 136–141.
5. Славятинская М.Н. Кривда и правда о латинском языке // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара, СамГМУ: Изд-во KRYPTON-Волга, 2015. С. 260–264.

6. Тихонов А.И., Ярных Т.Г., Зупанец И.А. и др. Биофармация: Учебник для студентов фармацевтических вузов и факультетов. Харьков: Изд-во НФаУ, 2003. 240 с.
7. Pharmaindustrie und -forschung. Englisch. – München: Langenscheidt Fachverlag, 2006. 335 s.

CURRENT TERMINOLOGICAL ASPECTS OF PHARMACY

© 2015 T.V. Kurkina

Samara State Medical University

Current issues of pharmaceutical terminology are studied as exemplified in terms of Biopharmacy, Pharmacoepidemiology, Pharmacy.

Key words: pharmacy, terminology, language, knowledge.